

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITÉ - TRAVAIL - PROGRÈS

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

*_*_*_*_*

MINISTÈRE DU PÉTROLE, DES MINES ET DE
L'ÉNERGIE

VISA : SGG



وحدة . عمل . تقدم

جمهورية تشاد

*_*_*_*_*

رئاسة الجمهورية

*_*_*_*_*

وزارة البترول و المناجم والطاقة

تأشيرة: أع ح

DECRET N° 1839 /PR/MPME/2019

Portant Organisation et fonctionnement
de l'Agence pour le Développement de
l'Électrification Rurale et la Maîtrise de
l'Énergie (ADERM)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT, CHEF DU GOUVERNEMENT
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution ;

(/u le Décret N°1147 /PR/2019 du 11août
2019, portant remaniement du
Gouvernement ;

(/u le Décret N°1471 /PR/2019 du 05
septembre 2019, portant Structure Générale
du Gouvernement et Attributions de ses
Membres ;

(/u le Décret N°288/PR/MPE/2019 du 14
mars 2019, portant Organigramme du
Ministère du Pétrole et de l'Énergie ;

Sur proposition du Ministre du Pétrole, des
Mines et de l'Énergie ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa
séance du 31 Octobre 2019 ;

DÉCRÈTE :

TITRE I - DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er: Le présent Décret détermine
l'organisation et le fonctionnement de
l'Agence pour le Développement de
l'Électrification Rurale et la Maîtrise de
l'Énergie, en abrégé ADERM et
dénommée « Agence », conformément à
l'article 18 de la Loi 036/PR/2019 du 26
août 2019 relative au Secteur de l'Énergie
Électrique au Tchad.

مرسوم رقم /رج/ و ب م ط/ 2019

ينص على طرق تنظيم وتسيير وكالة تطوير كهربة الريف
وحفظ الطاقة (ADERM)

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة ،
رئيس مجلس الوزراء؛

بناء على الدستور؛

بناء على المرسوم رقم 1147/رج/ 2019 الصادر في 11
أغسطس 2019 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1471/رج/ 2019م، الصادر في 05
سبتمبر 2019م، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات
أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 288/رج/ و ب م ط/ 2019 الصادر
في 14 مارس 2019 القاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة البترول
والطاقة؛

باقتراح من وزير البترول و المناجم والطاقة؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 31 أكتوبر
2019؛

يصدر المرسوم الآتي:

الباب الأول - أحكام عامة

المادة الأولى: يحدد هذا المرسوم تنظيم وتشغيل وكالة تطوير
كهربة الريف وحفظ الطاقة المسماة اختصاراً بـ ADERM
ويشار إليها بعده بـ "الوكالة". وفقاً للمادة 18 من القانون
رقم 036/رج/ 2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق
بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد.

Article 2: Dénomination - Forme - Siège

L'Agence pour le Développement de l'Électrification Rurale et la Maîtrise de l'Énergie est un établissement public à caractère administratif, dotée de la personnalité morale et de l'autonomie de gestion.

L'Agence est placée sous la tutelle du Ministère chargé de l'Énergie.

Article 3: Attributions

L'Agence a pour mission, le développement de l'électrification rurale, la promotion de l'efficacité énergétique et l'utilisation des Énergies renouvelables.

Au titre de l'électrification rurale, elle est chargée notamment de:

- promouvoir une couverture équitable du territoire national en Énergie électrique en développant l'électrification rurale;
- contribuer à la mise en œuvre du plan national d'électrification pour ce qui concerne les zones rurales;
- appuyer la mise en place de projets pilotes d'électrification rurale qui contribuent au développement de l'électrification du pays;
- faciliter l'accès des populations rurales à l'électricité en servant de fonds de garantie et en intervenant sous forme de subvention dans les investissements ou sous forme d'appui aux études;
- assurer le recouvrement des prêts alloués aux promoteurs;
- rechercher des financements auprès des Partenaires Techniques et Financiers (PTF) pour atteindre les objectifs fixés en matière de taux d'électrification rurale.

Au titre de la promotion des Énergies renouvelables, elle est chargée notamment de :

المادة 2: التسمية - و الشكل - و المقر

وكالة تطوير كهربة الريف وحفظ الطاقة هي مؤسسة عامة ذات طابع إداري تتمتع بالشخصية الاعتبارية والاستقلال الإداري.

تعمل الوكالة تحت إشراف الوزارة المكلفة بالطاقة.

المادة 3: الاختصاصات

تتمثل مهمة الوكالة في تطوير كهربة الريف، وتعزيز كفاءة الطاقة واستخدام الطاقة المتجددة.

فيما يخص كهربة الريف، تكلف الوكالة بالاتي :

- تعزيز التغطية العادلة للأراضي الوطنية بالطاقة الكهربائية من خلال تطوير كهربة الريف :
- المساهمة في تنفيذ الخطة الوطنية للإمداد بالكهربة فيما يتعلق بالمناطق الريفية :
- دعم إنشاء مشاريع تجريبية لكهربة الريف تسهم في تطوير كهربة البلد :
- تسهيل حصول سكان الريف على الكهرباء عبر إنشاء صندوق للضمان، وعبر تقديم المساهمة في شكل دعم الاستثمارات أو في شكل دعم الدراسات :
- ضمان استرداد القروض المخصصة لأصحاب المشاريع:
- السعي للحصول على تمويل من الشركاء التقنيين والماليين لتحقيق الأهداف المنشودة في إطار معدلات كهربة الريف.

فيما يخص تطوير الطاقة المتجددة، تكلف الوكالة بالاتي:

- participer à la conception du plan national et des plans sectoriels et provinciaux de développement des Énergies renouvelables;
- donner son avis et centraliser les informations sur toutes les actions nécessaires à la mise en œuvre de la stratégie nationale de développement des Énergies renouvelables élaborée par le Gouvernement;
- contribuer à l'élaboration d'un cadre législatif et réglementaire attractif pour le développement des Énergies renouvelables;
- identifier, évaluer et exploiter le potentiel en ressources énergétiques renouvelables disponibles et économiquement exploitables dans les différentes Provinces du pays;
- vulgariser l'utilisation des équipements pour la production d'électricité d'origine renouvelable;
- réaliser des études prospectives et stratégiques pour le développement des Énergies renouvelables;
- élaborer et exécuter des programmes et projets nationaux d'Énergies renouvelables et assurer leur cohérence;
- réaliser des études techniques, économiques et financières des projets relatifs aux Énergies renouvelables et en assurer le suivi de leur mise en œuvre;
- élaborer et exécuter des programmes d'information, de sensibilisation, de communication, d'éducation et de formation démontrant l'intérêt technique, économique, social et environnemental des Énergies renouvelables;

- المشاركة في تصميم الخطة الوطنية والخطط القطاعية والإقليمية لتطوير الطاقة المتجددة:
- إبداء الرأي وحصر المعلومات حول جميع الإجراءات اللازمة لتنفيذ الاستراتيجية الوطنية لتطوير الطاقة المتجددة التي أعدتها الحكومة :
- المساهمة في وضع إطار تشريعي وتنظيمي جذاب لتطوير الطاقة المتجددة :
- تحديد وتقييم واستغلال إمكانات موارد الطاقة المتجددة المتاحة والقابلة للاستغلال اقتصاديًا في مختلف ولايات البلد :
- تعميم استخدام معدات توليد الكهرباء ذات المصدر المتجدد:
- إجراء دراسات مستقبلية واستراتيجية لتطوير الطاقة المتجددة :
- وضع وتنفيذ البرامج والمشاريع الوطنية للطاقة المتجددة وضمان انسجامها :
- إجراء الدراسات الفنية والاقتصادية والمالية لمشاريع الطاقة المتجددة ومراقبة تنفيذها :
- إعداد وتنفيذ برامج معلوماتية وتوعوية وإعلامية وتربوية وتدريبية تبرز الفوائد التقنية والاقتصادية والاجتماعية والبيئية للطاقة المتجددة :

- participer à la promotion de l'émergence et du développement d'entreprises intervenant dans le domaine des Énergies renouvelables et encourager l'investissement dans ce secteur;
- identifier et exploiter des mécanismes de financement innovant pour le développement des Énergies renouvelables, notamment la finance carbone;
- développer la coopération bilatérale et multilatérale dans le domaine des Énergies renouvelables.

Au titre de l'Efficacité énergétique, elle est chargée notamment de :

- préparer et suivre la mise en œuvre des programmes nationaux de Maîtrise de l'Énergie dans les différents secteurs d'activités;
- informer et sensibiliser les utilisateurs de l'énergie à l'intérêt de la Maîtrise de l'Énergie;
- assister les établissements consommateurs d'énergie et les ménages pour choisir et mettre en œuvre les solutions les plus adéquates en vue de mieux maîtriser leur demande énergétique;
- former et accréditer les experts-auditeurs et établissements de services énergétiques dans les différents secteurs d'activités;
- gérer les actions d'audit énergétique obligatoire et périodique ainsi que l'audit obligatoire préalable pour les projets consommateurs d'énergie;
- contribuer à la mise en place des normes et standards techniques des équipements de Maîtrise de l'Énergie et procéder à leur certification;
- contribuer au développement, à la mise en place et au suivi de la réglementation thermique des bâtiments;

- المشاركة في تشجيع إنشاء وتطوير شركات الطاقة المتجددة وتشجيع الاستثمار في هذا القطاع :

- تحديد واستغلال آليات تمويل مبتكرة لتطوير الطاقة المتجددة ، وخاصة تمويل الكربون :

- تطوير التعاون الثنائي والمتعدد الأطراف في مجال الطاقة المتجددة.

فيما يخص فعالية الطاقة . تختص الوكالة بالاتي:

- إعداد ومراقبة تنفيذ البرامج الوطنية لإتقان الطاقة في مختلف قطاعات النشاط :

- توعية مستخدمي الطاقة وتثقيفهم حول أهمية حفظ الطاقة :

- مساعدة المؤسسات والأسر المستهلكة للطاقة في اختيار وتنفيذ الحلول الأنسب من أجل إدارة طلباتهم لاستهلاك الطاقة بشكل أفضل :

- تدريب واعتماد الخبراء المراجعين ومؤسسات خدمات الطاقة في مختلف قطاعات الأنشطة :

- إدارة أعمال مراجعة الطاقة الإلزامية والدورية وكذا المراجعة الإلزامية المسبقة للمشاريع المستهلكة للطاقة :

- المساهمة في وضع الضوابط و المعايير الفنية لمعدات إدارة الطاقة والمصادقة عليها :

- المساهمة في تطوير وتنفيذ ومراقبة التنظيم الحراري للمباني :

- suivre la consommation énergétique dans les principaux secteurs d'activités, élaborer le bilan énergétique national ainsi que les indicateurs de Maîtrise de l'Énergie et de gaz à effet de serre nécessaires au suivi et à l'évaluation des programmes de Maîtrise de l'Énergie.

En outre, l'ADERM, en appui à l'ARSE, peut contribuer au développement, à la mise en place et au suivi de la réglementation relative à l'affichage des performances énergétiques des appareils électroménagers mis sur le marché tchadien ainsi que leurs performances minimales exigées d'une part et à la mise en œuvre et au suivi des incitations publiques et des encouragements accordés aux actions de Maîtrise de l'Énergie par l'État tchadien et ses partenaires nationaux et internationaux d'autre part.

Article 4: L'Agence est en outre chargée des contrôles des installations et équipements d'énergies renouvelables et d'efficacité énergétique ainsi que des contrôles de conformité des installations électriques des usagers avec la mise sous tension.

Article 5: L'Agence est chargée d'apporter l'assistance technique et financière requise pour la réalisation des projets d'électrification, d'efficacité énergétique et d'énergie renouvelable.

Sur le plan technique, l'Agence conduit et réalise des études de faisabilité. Sur le plan financier, l'Agence apporte son assistance par l'octroi de subventions, prêts ou garanties.

Article 6: L'Agence participe au développement de l'électrification rurale et à la promotion de l'efficacité énergétique et de l'utilisation des Énergies renouvelables en invitant et en encourageant les opérateurs à la soumission de projets d'électrification rurale.

- رصد استهلاك الطاقة في القطاعات الرئيسية للنشاط، ووضع الميزانية الوطنية للطاقة وكذلك مؤشرات مراقبة الطاقة وغازات الدفيئة اللازمة لرصد وتقييم برامج حفظ الطاقة.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن لوكالة تطوير كهربة الريف وحفظ الطاقة (ADERM) بدعم سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية (ARSE)، أن تساهم في وضع وتنفيذ ومتابعة اللوائح المتعلقة بعرض أداء الطاقة للأجهزة المنزلية الموضوعة في السوق التشادية. وكذا أدائها على الحد الأدنى المطلوب من ناحية، وتنفيذ ورصد الحوافز العامة الممنوحة لإجراءات إدارة الطاقة من قبل دولة تشاد وشركائها الوطنيين والدوليين من ناحية أخرى.

المادة 4: تختص الوكالة أيضاً بمراقبة المنشآت والمعدات الخاصة بالطاقة المتجددة وكفاءة الطاقة بالإضافة إلى التحقق من مطابقة التركيبات الكهربائية للمستخدمين المشغلة بالطاقة.

المادة 5: تكلف الوكالة بتوفير المساعدة الفنية والمالية اللازمة لتنفيذ مشاريع الكهرباء وكفاءة الطاقة والطاقة المتجددة.

على الصعيد التقني، تدير الوكالة وتنفذ دراسات الجدوى. وعلى الصعيد المالي، تقدم الوكالة المساعدة من خلال منح الإعانات أو القروض أو الضمانات.

المادة 6: تشارك الوكالة في تطوير كهربة الريف وتعزيز كفاءة الطاقة واستخدام الطاقة المتجددة من خلال دعوة وتشجيع الفاعلين الاقتصاديين لتقديم مشاريع كهربة الريف.

Les projets d'électrification et de maîtrise de l'énergie sont initiés soit:

- comme priorités nationales dans le cadre de la planification de l'électrification rurale;
- par des collectivités locales ;
- par des établissements publics et privés.

Article 7: Les critères de sélection des projets d'électrification devant faire l'objet d'études, de même que les critères d'éligibilité au bénéfice de la subvention de l'Agence, sont définis par arrêtés conjoints du Ministre chargé de l'Énergie et du Ministre chargé des Finances, sur proposition du Directeur Général de l'Agence, après avis du Conseil d'Administration.

Article 8: L'Agence exerce un pouvoir de supervision des activités de production et de distribution de l'énergie électrique dans les zones rurales, sous le contrôle de l'Autorité de Régulation du Secteur de l'Énergie Électrique, ci-après dénommée « Régulateur ». Elle s'assure notamment le respect des règles d'ouverture à la concurrence en zone rurale.

Elle exerce un contrôle également le coût des investissements et la réalité de leur exécution, dans le cadre des projets d'électrification.

L'Agence rédige des rapports d'activités dont elle transmet copie au Régulateur.

Article 9: L'Agence est consultée par le Régulateur sur les tarifs proposés par les opérateurs évoluant en zones rurales, ainsi que sur leur révision, avant leur fixation dans les conditions prévues par les articles 84 et 85 de la Loi n° 036/PR/2019 du 26 août 2019, relative au Secteur de l'Énergie Électrique au Tchad. Les tarifs, ainsi que les modalités et la périodicité de leur révision, sont ensuite précisés dans les licences.

تنشئ مشاريع كهربية وإدارة الطاقة إما :

• كأولويات وطنية في إطار تخطيط كهربية الريف :

• من قبل التجمعات المحلية :

• من قبل المؤسسات العامة والخاصة.

المادة 7: يتم تحديد معايير اختيار مشاريع الكهرباء التي ستتم دراستها، وكذا معايير الأهلية للحصول على إعانة من الوكالة، بقرارات مشتركة من الوزير المكلف بالطاقة ووزير المالية، باقتراح من المدير العام للوكالة، بعد استشارة مجلس الإدارة.

المادة 8: تتمتع الوكالة بالسلطة الإشرافية على إنتاج وتوزيع الكهرباء في المناطق الريفية. وذلك تحت مراقبة سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية، المشار إليها بعده بـ "السلطة المنظمة". وعلى وجه التحديد فهي تشرف على مدى الامتثال لقواعد فتح المنافسة في المناطق الريفية.

كما أنها تمارس الرقابة أيضا على تكلفة الاستثمارات وحقيقة تنفيذها، في إطار مشاريع كهربية.

تقوم الوكالة بإعداد تقارير حول الأنشطة وترسل نسخة منها إلى السلطة المنظمة.

المادة 9: تستشير السلطة المنظمة الوكالة حول التسعيرات التي يقترحها التجار الذي يعملون في المناطق الريفية، وكذا مراجعتها قبل تحديدها في الشروط المنصوص عليها في المادتين 84 و 85 من القانون رقم 036 / رج / 2019 الصادر في 26 أغسطس 2019 المتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد. فهذه الطريقة تحدد الأسعار وكذا طرق وفترات مراجعتها في التراخيص.

L'avis de l'Agence est obligatoire pour toute demande de licence en milieu rural adressée au Ministre chargé de l'Énergie.

Article 10: Dans le cadre des projets d'Énergie renouvelable en milieu urbain ou en zone interconnectée, l'Agence est associée au stade de projet et au stade d'exécution, pour s'assurer de la conformité et de la qualité du matériel et des ouvrages.

Les conditions de mise en œuvre de l'alinéa ci-dessus seront précisées par Arrêté du Ministre chargé de l'Énergie.

TITRE II - DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

Article 11: L'Agence est administrée par trois (3) organes:

- l'Assemblée Consultative Annuelle;
- le Conseil d'Administration;
- la Direction Générale.

Chapitre 1: De l'Assemblée Consultative Annuelle

Article 12: L'Assemblée Consultative Annuelle est un cadre de coordination des initiatives des bailleurs de fonds et des acteurs de l'électrification rurale et de la maîtrise de l'énergie. Elle permet de créer également une synergie entre les activités d'électrification rurale, de maîtrise de l'énergie et celles des autres secteurs de développement. Dans le cadre du développement de l'électrification rurale et de la maîtrise de l'énergie, l'Assemblée Consultative Annuelle permet de:

- participer à l'élaboration, par ses actes et ses travaux, des programmes et procédures de gestion de l'Agence décidés par le Conseil d'Administration de l'Agence; et
- faire des propositions et recommandations pour rendre l'Agence plus performante.

إن رأي الوكالة إلزاميا لأي طلب حصول على ترخيص في المناطق الريفية يوجه إلى وزير الطاقة.

المادة 10: في إطار مشاريع الطاقة المتجددة في المناطق الحضرية أو المرتبطة مع بعضها، تشارك الوكالة في مراحل وضع المشروع وتنفيذه لضمان مطابقة وجودة المعدات والمنشآت.

سيتم تحديد شروط تنفيذ الفقرة أعلاه بقرار من وزير الطاقة.

الباب الثاني - التنظيم والتشغيل

المادة 11: تدار الوكالة من قبل ثلاث (3) أجهزة:

- الجمعية الاستشارية السنوية;
- مجلس الإدارة;
- الإدارة العامة.

الفصل الأول: الجمعية الاستشارية السنوية

المادة 12: الجمعية الاستشارية السنوية هي إطار يعنى بتنسيق مبادرات الجهات المانحة والجهات الفاعلة في كهربة الريف وإدارة الطاقة. كما أنها تسمح بخلق تعاون بين أنشطة كهربة الريف وإدارة الطاقة والقطاعات التنموية الأخرى. في إطار تطوير كهربة الريف وإدارة الطاقة، تسمح الجمعية الاستشارية السنوية بما يلي:

- المشاركة في إعداد برامج وإجراءات إدارة الوكالة من خلال أعمالها وإجراءاتها التي يقررها مجلس إدارة الوكالة؛ و
- تقديم مقترحات وتوصيات لجعل الوكالة أكثر كفاءة.

L'Assemblée Consultative Annuelle se tient une fois par an, sous la présidence du Ministre chargé de l'Énergie.

Article 13: L'Assemblée Consultative Annuelle est composée ainsi qu'il suit:

- deux (2) représentants du Ministère en charge de l'Énergie;
- un (1) représentant du Ministère en charge des Finances;
- un (1) représentant du Ministère en charge du Commerce;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Agriculture;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Administration Territoriale;
- un (1) représentant du Ministère en charge des Infrastructures;
- un (1) représentant du Ministère en charge de la Santé;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Environnement;
- un (1) représentant du Ministère en charge de la Femme ;
- le Conseiller en charge de l'Energie à la Présidence de la République ;
- un (1) représentant des municipalités;
- un (1) représentant des opérateurs du réseau de transport;
- un (1) représentant des entreprises évoluant dans le domaine des énergies renouvelables;
- un (1) représentant des Associations des Consommateurs;
- trois (3) représentants des opérateurs d'électricité des zones rurales;
- le Directeur Général de l'Autorité de Régulation du Secteur de l'Énergie Électrique (ARSE);
- le Directeur Général de l'ADERM.

L'Assemblée Consultative Annuelle peut faire appel à toute personne dont l'expérience et les compétences sont de nature à l'informer de la situation et de l'évolution du Secteur de l'Énergie Électrique.

تتعدد الجمعية الاستشارية السنوية مرة واحدة في السنة برئاسة الوزير المكلف بالطاقة.

المادة 13: تتكون الجمعية الاستشارية السنوية على النحو التالي:

- ممثلان عن الوزارة المكلفة بالطاقة;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بالمالية ;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بالتجارة ;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بالزراعة ;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بالبنية التحتية;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بالصحة ;
 - ممثل الوزارة المكلفة بالبيئة ;
 - ممثلا عن الوزارة المكلفة بالمرأة ;
 - المستشار المكلف بالمناجم برئاسة الجمهورية ;
 - ممثلا عن البلديات ;
 - ممثلا عن فاعلي شبكة النقل ;
 - ممثلا عن الشركات العاملة في مجال الطاقة المتجددة;
 - ممثلا عن جمعيات المستهلكين ;
 - ثلاثة (3) ممثلين عن تجار الكهرباء في مناطق الريفية;
 - المدير العام لسلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية (ARSE) ;
 - المدير العام لوكالة تطوير كهربة الريف وحفظ الطاقة.
- يحق للجمعية الاستشارية السنوية أن تدعي أي شخص ذي خبرة و مهارة كافية ينورها عن حالة وتطور قطاع الطاقة الكهربائية.

Chapitre 2: Du Conseil d'Administration

Article 14: L'administration de l'Agence est assurée par un Conseil d'Administration composé de la manière suivante:

- **Président**: le Ministre chargé de l'Énergie;

Membres:

- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Énergie;
- un (1) représentant du Ministère en charge des Finances;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Environnement;
- un (1) représentant du Ministère en charge du Plan;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Urbanisme et de l'Habitat;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Éducation Nationale;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Industrie;
- un (1) représentant du Ministère en charge de l'Eau;
- un (1) représentant du Secrétariat Général du Gouvernement;
- Conseiller en charge de l'Énergie à la Présidence de la République;
- un (1) représentant du Conseil Économique, Social et Culturel;
- un (1) représentant des entreprises œuvrant dans le domaine des Énergies Renouvelables;
- un (1) représentant de l'ARSE.

Article 15: Le Conseil d'Administration assure la supervision et le contrôle des activités de l'Agence, en application des orientations et de la politique définies par l'État, dans le domaine de l'électrification rurale et de la maîtrise d'énergie.

الفصل الثاني: مجلس الإدارة

المادة 14: يتولى إدارة الوكالة مجلس إدارة المؤلف على النحو التالي:

- **الرئيس:** الوزير المكلف بالطاقة :

الأعضاء:

- ممثل الوزارة المكلفة بالطاقة:
- ممثل الوزارة المكلف بالمالية :
- ممثل الوزارة المكلفة بالبيئة:
- ممثل الوزارة المكلفة بالتخطيط :
- ممثل الوزارة المكلفة بالاستصلاح والسكن:
- ممثل الوزارة المكلفة بالتربية الوطنية :
- ممثل الوزارة المكلفة بالصناعة :
- ممثل الوزارة المكلفة بالمياه :
- ممثل الأمانة العامة للحكومة :
- مستشار رئيس الجمهورية في الطاقة :
- ممثل المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي :
- ممثل الشركات العاملة في مجال الطاقة المتجددة :
- ممثل سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية (ARSE):

المادة 15: يتضمن مجلس الإدارة الإشراف والرقابة على أنشطة الوكالة، وفقاً للمبادئ التوجيهية والسياسة التي تضعها الدولة، في مجال كهربة الريف وإدارة الطاقة.

Le Conseil d'Administration délibère et approuve:

- le budget annuel en recettes et en dépenses;
- les états financiers de l'agent comptable, au plus tard dans les six mois suivant la clôture de l'exercice, sur la base du rapport du commissaire aux comptes ou de l'auditeur des comptes;
- les rapports annuels d'activités;
- les orientations et objectifs stratégiques annuels et pluriannuels;
- la création des filiales ou la prise de participations dans tout type de groupement ou société dont l'objet relève des missions de l'Agence;
- l'acquisition et la cession d'immeubles par l'Agence;
- les propositions de nominations à des postes de Direction et des Bureaux Régionaux;
- le manuel de procédures;
- l'organigramme de l'Agence;
- la grille des rémunérations du personnel de l'Agence;
- le règlement intérieur.

Article 16: Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire au moins deux (2) fois par an, sur convocation de son Président. Il est en outre convoqué en session extraordinaire chaque fois que le Président le juge utile ou sur demande de la majorité de ses membres.

Les sessions ordinaires et extraordinaires du Conseil d'Administration ont lieu au siège de l'Agence ou en tout lieu indiqué par le Président sur la convocation.

L'ordre du jour est proposé par le Directeur Général de l'Agence et fixé par le Président. Il est joint à la convocation adressée à chaque membre au moins sept (7) jours francs avant la date de la réunion. En cas d'urgence, ce délai de sept (7) jours peut être abrégé par le

يتداول مجلس الإدارة ويعتمد :

- الميزانية السنوية للإيرادات والنفقات :
- التقارير المالية للمحاسب المالي في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد نهاية السنة المالية، بناء على تقرير مدقق الحسابات أو مراجع الحسابات :
- التقارير السنوية للأنشطة :
- التوجهات والأهداف الاستراتيجية السنوية والمتعددة السنوات :
- إنشاء شركات فرعية أو استلام المساهمات في أي نوع من التجمعات أو الشركات التي تدرج أهدافها ضمن مهام الوكالة :
- اقتناء وبيع العقارات من قبل الوكالة :
- مقترحات التعيينات في المناصب الإدارية والمكاتب الإقليمية :
- دليل الإجراءات :
- الهيكل التنظيمي للوكالة :
- جدول رواتب موظفي الوكالة :
- اللائحة الداخلية.

المادة 16: يجتمع مجلس الإدارة في جلسة عادية مرتين (2) على الأقل في السنة بدعوة من رئيسه. كما يجتمع في جلسات استثنائية كلما رأى الرئيس ذلك ضرورياً أو بناءً على طلب أغلبية أعضائه.

تعقد جلسات مجلس الإدارة العادية وغير العادية في مقر الوكالة أو في أي مكان يحدده الرئيس في دعوته.

يقترح المدير العام للوكالة جدول الأعمال الذي يحدده الرئيس، ويرفق بالدعوة المرسلة إلى كل عضو قبل سبعة (7) أيام على الأقل من تاريخ الاجتماع. وفي الحالات الطارئة، يجوز للرئيس اختصار هذه الفترة التي مدتها سبعة (7) أيام.

Président, sans toutefois être inférieur à un jour franc. La convocation peut être adressée par voie électronique.

Si le quorum n'est pas atteint, il est procédé à une deuxième convocation à dix (10) jours d'intervalle au moins. Le Conseil d'Administration délibère alors sans condition de quorum.

Les séances du Conseil d'Administration ne sont pas publiques.

Les délibérations sont prises à la majorité simple des membres présents et représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

Le Président du Conseil d'Administration peut inviter toute personne physique ou morale, en raison de ses compétences sur les questions à examiner, à prendre part, avec voix consultative, aux travaux dudit Conseil.

Le secrétariat du Conseil d'Administration est assuré par le Directeur Général.

CHAPITRE 3: De la Direction Générale

Article 17: Le Directeur Général détient tous les pouvoirs et attributions nécessaires à la gestion de l'Agence dont il est le représentant légal.

À ce titre, il est responsable de la bonne exécution de l'ensemble des missions, du bon fonctionnement et de la bonne organisation de l'Agence.

Il est notamment chargé de:

- préparer le budget en vue de son adoption par le Conseil d'Administration;
- ordonner l'exécution des dépenses et des recettes de par sa qualité d'ordonnateur;
- préparer le rapport annuel d'activités;

دون أن تقل عن يوم واحد. ويمكن إرسال الدعوات إلكترونياً.

إذا لم يكتمل النصاب القانوني، يشرع في دعوة ثانية في غضون (10) أيام على الأقل. بعد ذلك يتداول مجلس الإدارة بدون شرط اكتمال النصاب القانوني.

اجتماعات مجلس الإدارة ليست علنية.

تتم المداولات بالأغلبية البسيطة للأعضاء الحاضرين والممثلين. وفي حالة تعادل الأصوات، يرجح صوت الرئيس.

يجوز لرئيس مجلس الإدارة دعوة أي شخص طبيعي أو اعتباري، نسبة لاختصاصه في القضايا المراد دراستها، للمشاركة بصفة استشارية في أعمال المجلس المذكور.

يتولى المدير العام شؤون أمانة سر مجلس الإدارة.

الفصل الثالث: الإدارة العامة

المادة 17: يتمتع المدير العام بجميع السلطات والصلاحيات اللازمة لإدارة الوكالة التي يمثلها قانونياً.

وعليه فهو المسئول عن حسن تنفيذ جميع المهمات وعن التشغيل السليم والتنظيم الجيد للوكالة.

فهو مكلف بالآتي :

- إعداد الميزانية من أجل اعتمادها من قبل مجلس الإدارة ;
- إعطاء الأمر بصرف النفقات والإيرادات بحكم سلطته كأمر للصرف;
- إعداد تقرير الأنشطة السنوية ;

- élaborer les objectifs stratégiques annuels et pluriannuels;
- prendre et conclure, dans les limites des pouvoirs du Conseil d'Administration visés à l'article 3 du présent Décret, tous acte, contrat et marché nécessaires à l'accomplissement des missions de l'Agence;
- engager toute action judiciaire ou arbitrale visant à la protection des intérêts patrimoniaux ou non de l'Agence et de la représenter dans cette action;
- recruter et nommer, conformément à l'organigramme adopté et à la réglementation en vigueur, les responsables des structures rattachées aux Directions, noter et licencier le personnel;
- prendre les mesures nécessaires à l'exécution des décisions du Conseil d'Administration;
- exercer la direction et l'organisation de l'ensemble du personnel de l'Agence;
- élaborer l'organigramme qu'il soumet à l'approbation du Conseil d'Administration;
- créer des Commissions de travail auxquelles sont susceptibles de participer des personnalités qualifiées extérieures qu'il choisit.

Le Directeur Général est assisté d'un Directeur Général Adjoint dans l'accomplissement de ses attributions et des missions et attributions assignées à l'Agence.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre de tutelle.

- وضع أهداف استراتيجية سنوية ومتعددة السنوات ;
- القيام في حدود صلاحيات مجلس الإدارة المشار إليها في المادة 3 من هذا المرسوم باتخاذ وإبرام جميع الصكوك والعقود والصفقات اللازمة لإنجاز مهام الوكالة ;
- اتخاذ الإجراءات القانونية أو التحكيمية الهادفة إلى حماية ممتلكات الوكالة أم لا، وتمثيلها في هذا العمل ;
- القيام وفقا للهيكل التنظيمي المعتمد واللوائح السارية، بتوظيف وتعيين مسئول الهيكل الملحقة بالإدارات، وتقييم وإقالة الموظفين ;
- اتخاذ التدابير اللازمة لتنفيذ قرارات مجلس الإدارة ;
- إدارة وتنظيم جميع موظفي الوكالة ;
- صياغة الهيكل التنظيمي للوكالة وتقديمه لمجلس الإدارة لاعتماده ;
- إنشاء لجان عمل يمكن للشخصيات الخارجية المؤهلة المشاركة فيها.

يساعد المدير العام مدير عام نائب في أداء مهامه والمهام ومهام المنوطة بالوكالة.

يتم تعيين المدير العام ونائبه بقرار يتخذ في مجلس الوزراء ، باقتراح وزير المكلف بالوصاية.

Article 18: Le Directeur Général, le Directeur Général Adjoint, les Directeurs ainsi que les autres responsables ne peuvent exercer simultanément d'autres activités professionnelles, exception faite pour l'enseignement et/ou la recherche.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint ne peuvent prendre ou conserver des intérêts dans des entreprises en rapport avec l'objet de l'Agence, ni occuper des fonctions dans ces entreprises, ni assurer des prestations pour leur compte.

En cas de non-respect de ces incompatibilités, le Directeur Général ou le Directeur Général Adjoint mis en cause est démis de ses fonctions et remplacé, sur rapport du Ministre de tutelle.

TITRE III: DES FINANCES

Article 19: Les ressources financières de l'Agence proviennent de:

- subvention de l'État;
- revenus provenant de ses activités;
- subventions ou contributions des organisations internationales, organisations non gouvernementales, des Collectivités locales ou de toute autre personne morale ou physique;
- emprunts et avances autorisés;
- dons et legs;
- toute autre ressource qui pourrait lui être affectée.

TITRE IV: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 20: Sont abrogées, toutes dispositions contraires au présent Décret, notamment le Décret n° 1607/PR/PM/MPME/2014 du 14 décembre 2014 portant Organisation et Fonctionnement de l'Agence de Développement des Énergies Renouvelables au Tchad (ADER-Tchad).

المادة 18: لا يجوز للمدير العام ونائبه والمدراء الفنيين وغيرهم من المسؤولين القيام بأنشطة مهنية أخرى في أن واحد، باستثناء التدريس و/أو البحث.

لا يجوز للمدير العام ونائبه تعاطي أو أخذ فوائد في شركات لها لصلة بأهداف الوكالة، ولا يشغلان مناصب ضمن هذه الشركات، ولا يقدمان خدمات نيابة عنهما.

في حالة عدم احترام حالات التعارض هذه، يتم عزل المدير العام أو نائبه المتهم من وظيفته و استبداله، بناءً على تقرير من الوزير المكلف بالوصاية.

الباب الثالث: التمويل

المادة 19: تأتي الموارد المالية للوكالة من:

- تخصيص الدولة ;
- دخل أنشطتها ;
- المساعدات أو مساهمات المنظمات الدولية أو المنظمات غير الحكومية أو الجماعات المحلية أو أي شخص اعتباري أو طبيعي آخر ;
- القروض والسلف المأذون بها ;
- الهبات والوصايا ;
- جميع المصادر الأخرى التي قد تخصص لها.

الباب الرابع: أحكام ختامية

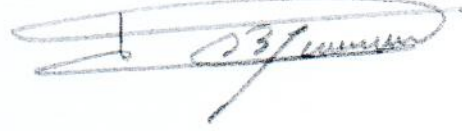
المادة 20: ألغيت جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا المرسوم، لا سيما المرسوم رقم 1607/ر/و/ب م ط / 2014 الصادر في 14 ديسمبر 2014 بشأن تنظيم وتشغيل وكالة تنمية الطاقة المتجددة في تشاد (ADER-Tchad).

Article 21: Le présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 21: يدخل هذا المرسوم حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République عن رئيس الجمهورية
Le Ministre du Pétrole, des Mines et de
l'Energie وزير البترول و المناجم والطاقة

MAHAMAT HAMID KOUA محمد حامد كوا